

# Aspectos cohesivos en la narración en italiano LE de hispanohablantes

Monica Canziani  
Università degli Studi di Pavia  
monica.canziani01@universitadipavia.it

## Resumen

Este trabajo investiga la cohesión textual en italiano LE, en concreto la distribución de las oraciones principales y subordinadas y los conectores semánticos, en narraciones orales producidas por parte de aprendientes hispanohablantes principiantes. Ellos fueron sometidos a un estímulo audiovisual (“The pear film”, Chafe 1980) y después tuvieron que contar la historia en LE y en L1. Se compararon las interlenguas con las producciones de un grupo control de italo hablantes nativos. La distribución de las oraciones principales y dependientes es desequilibrada en los aprendientes, por oposición a los nativos donde hay una situación casi igualitaria. La tipología de cláusulas dependientes es más amplia y variada en los nativos. Falta el uso de conectores en los aprendientes en casi la mitad de los casos y, allá donde sí aparecen, ellos son en su mayoría coordinantes. El repertorio de los conectores coordinantes de los aprendientes es muy limitado y los subordinantes son más restringidos, con respecto a los nativos. Las interlenguas todavía no acceden a un *Syntactic Mode* completo (integración) y prevalecen la yuxtaposición (agregación), la coordinación explícita y la subordinación explícita.

**Palabras clave:** cohesión, lingüística del texto, italiano como lengua extranjera

## 1. Introducción

Este trabajo<sup>1</sup> se propone investigar sobre la competencia textual oral en italiano como lengua extranjera (LE) por parte de aprendientes hispanohablantes principiantes y hace especial hincapié en la cohesión. El análisis se basa en narraciones orales producidas a partir de la visión de un estímulo audiovisual (*film retelling*). Los resultados serán comparados con los de un grupo de control de italo hablantes nativos, que completaron la tarea según la misma metodología, y con los datos obtenidos en español L1<sup>2</sup>. En este artículo se analizarán la estructura sintáctica, parataxis e hipotaxis, y los conectores semánticos, con vistas a una progresión gradual a partir de un *Pragmatic Mode* hasta un *Syntactic Mode* más articulado (Givón 1979), en el contexto del aprendizaje de una lengua extranjera. La capacidad de interconectar los enunciados en un discurso coherente (y mayormente cohesivo) es índice de una progresión de la interlengua.

## 2. Bases teóricas subyacentes al estudio

### 2.1 Cohesión

La cohesión es una de las dos fuerzas esenciales que mantiene unido un texto (Conte 1989), es decir una expresión lingüística provista de sentido, la cual, colocada en oportunas coordinadas contextuales, realiza una función comunicativa. La otra es la coherencia, que es el principio constitutivo del texto, porque concierne la presencia en el texto de una unidad global de sentido

---

<sup>1</sup> Este artículo se inspira en mi trabajo final (“Osservazioni sulla competenza testuale orale in italiano LS di apprendenti ispanofoni. Uno studio trasversale a partire dalle *pear stories*”) en *Linguistica Teorica, Applicata e delle Lingue Moderne* defendido el 15 de diciembre 2017 en la Università degli Studi di Pavia (directora prof. Marina Chini y codirectora prof. Flavia Cartoni, a quienes doy las gracias), como resultado de una investigación realizada paralelamente a mi experiencia de Erasmus+ Prácticas en la Universidad de Castilla-La Mancha (Campus de Ciudad Real) como asistente de enseñanza de lengua italiana como lengua extranjera (curso 2016-2017).

<sup>2</sup> Por motivos de espacio, se omiten los ejemplos extraídos del corpus.

(interpretable y comprensible). Por otro lado, la cohesión concierne las formas en que los componentes del texto se conectan en superficie (Palermo 2013: 75-76, 189-200) y es garantizada por una red de señales de conexión entre las partes del texto, es decir mediante los conectores semánticos y la organización del texto en oraciones principales y subordinadas.

El presente trabajo se enfoca en los textos narrativos que, según el “modelo de la *quaestio*”, responden a la pregunta básica “¿Qué pasó a X en el tiempo t?” (Klein y von Stutterheim 1987). La pregunta determina la organización global del texto y facilita instrucciones para la selección, la linealización y la jerarquización de las informaciones pertinentes y para la elección de específicas expresiones lingüísticas (Chini et alii 2003: 180-181).

## 2.2 *Secuencias de desarrollo de la sintaxis L2/LE*

Con respecto a la textualidad, las variedades de aprendizaje se desarrollan a través de un proceso de progresiva complejización (Givón 1979). Se pasa desde un *Pragmatic Mode*, es decir una yuxtaposición de unidades proposicionales que responde a principios pragmáticos, pasando después a través de una fase de organización semántica (principio del *controller first*), y luego orientarse hacia un *Syntactic Mode*, basado en la integración de las subordinadas en una estructura cada vez más compleja y en los principios sintácticos específicos de la lengua meta, produciendo textos cada vez más cohesivos (Chini 2003: 3-4; 1998b; Chini et alii 2003: 207). El desarrollo de la subordinación es normalmente escasa, incluso ausente, en las fases iniciales de aprendizaje, porque los aprendientes no disponen de medios lingüísticos para expresar los vínculos jerárquicos entre oraciones (Andorno et alii 2003: 154).

Uno de los elementos que distinguen las variedades avanzadas de las fases previas es el desarrollo de la hipotaxis (Chini 2003). Esto ocurre por etapas y se configura como un proceso dinámico que pasa desde construcciones paratácticas hasta estructuras más jerarquizadas. Por tanto, el análisis de las interlenguas permite observar la formulación progresiva de formas y funciones en el *continuum* entre la falta de conexión entre oraciones por un lado y la subordinación interproposicional compleja por otro, con respecto a las diferentes etapas de interlengua y al modelo de los nativos (Berruto 2001: 4). Además, Raible (1992) propone una escala implicacional relativa a la conexión interproposicional, que mueve desde un polo de pura agregación (nivel mínimo) hasta una integración más completa (nivel máximo), relevando también una prioridad de las oraciones explícitas sobre las implícitas (Chini 2003: 3; Palermo 2013: 198-199):

### **Nivel mínimo (agregación)**

- Yuxtaposición simple de unidades proposicionales
- Conexión con reanudación de una parte de la oración previa
- Coordinación explícita
- Subordinación explícita
- Subordinación implícita, con o sin conectores
- Nominalizaciones colocadas en un sintagma preposicional
- Marcos específicos de subordinación

### **Nivel máximo (integración)**

La adquisición de la conexión interproposicional se manifiesta con la aparición de la coordinación y después de la subordinación, antes en forma explícita y luego implícita. En cuanto a la secuencia de desarrollo de los tipos fundamentales de subordinadas, Berruto (2001) relevó las siguientes jerarquías implicacionales para el italiano L2, donde la segunda concierne más específicamente la secuencia relativa a las oraciones adverbiales:

- Yuxtaposición > Conectores de subordinación adverbial > Oraciones completivas y relativas
- Adverbiales:** Causales > Temporales > Finales > Hipotéticas/Condicionales > Concesivas

Las subordinadas adverbiales aparecen bastante prematuramente y las primeras relaciones interproposicionales que se expresan a través de la subordinación son las causales, temporales y finales, mientras las hipotéticas y concesivas aparecen más tarde. Aparecen temprano subordinadas introducidas por *perché*, seguidas por las temporales explícitas, introducidas por *quando*, y luego las implícitas (con los conectores *dopo*, *prima*), a la izquierda de la principal. En cuanto a las finales, los aprendientes son más inclinados a elegir la forma implícita en lugar de la explícita, porque en el *input* también las finales con *per* + infinitivo son más frecuentes de las con *affinché* + subjuntivo. Las completivas funcionan como argumento del verbo de la principal y parece que las explícitas (introducidas por *che*) y las implícitas muy integradas a la principal se aprenden más prematuramente (Andorno et alii 2003: 166-169). En las primeras fases del aprendizaje podemos encontrar oraciones relativas construidas con omisión del pronombre relativo, por necesidad de simplificación, después encontramos *che* extralimitado sobre *cui* (Andorno et alii 2003: 174). Como observamos en la jerarquía de Berruto (2001), las relativas siguen las adverbiales tanto en una perspectiva adquisicional como de frecuencia. Keenan y Comrie (1977) describieron un universal tipológico que indica que la posibilidad de formar oraciones relativas está muy vinculada a la función sintáctica del elemento relativizado: Sujeto > Objeto directo > Objeto indirecto > Oblicuo > Genitivo > Objeto de comparación. El italiano y el español reflejan la jerarquía hacia el genitivo. También en el caso del italiano L2/LE observamos la vigencia de la jerarquía: en general, las relativas construidas sobre el sujeto son más frecuentes y realizadas según la norma de los nativos, mientras disminuye la presencia de relativas sobre el objeto directo y progresivamente sobre otras funciones sintácticas. (Andorno et alii 2003: 174-175; Berman y Slobin 1994: 277). Además, parece regir el principio del *embedding*: resulta que en las variedades iniciales se evitan las relativas que interrumpen la principal (*principe de proximité*), mientras que en variedades más avanzadas el principio de no interrupción ya no parece operativo (Andorno et alii 2003: 175). Los conectores semánticos explicitan a nivel superficial los vínculos de coherencia de un texto. La secuencia de aparición de los conectores en italiano L2/LE es la siguiente (Chini et alii 2003: 203):

Ø, e, ma, poi, perché > quando, se (ipotético), però, (per + infinitivo), come > che (relativo) > allora, così, che (completivo) > anche se, quindi > dove (relativo), che (causal), poiché > che cosa (relativo y interrogativo), chi (relativo) > dove (interrogativo), chi (interrogativo), prima che (/di), dopo (che) > appena, ogni volta che > quello che, comunque, invece, solo che > dato/visto che > se (interrogativo), siccome, perciò, senza, cui, etc.

### 3. Descripción del estudio

#### 3.1 Objetivos y metodología

La investigación en cuestión se propone analizar datos orales en italiano LE (ILE), español L1 (EL1) e italiano L1 (IL1) recogidos tras una tarea de *film retelling* (Chini 1998a; 1998b; 1999; 2003; 2008) que incluía un *input* no lingüístico, constituido por un cortometraje mudo del cual se pidió contar la historia. El análisis procederá según los parámetros de la organización y jerarquización del texto, es decir la distribución de las oraciones principales y subordinadas y los conectores semánticos.

Se sometió a los aprendientes a un estímulo audiovisual (el corto mudo “The pear film”, 5’54’’; Chafe 1980) y después se les pidió que contaran la historia primero en italiano (LE) y luego en español (L1). El experimento con los aprendientes tuvo lugar directamente con la entrevistadora en el departamento de Filología Moderna. En cambio, los italo hablantes nativos completaron la tarea en ausencia, enviando mensajes de voz mediante la aplicación de mensajería instantánea WhatsApp. Las grabaciones transcribieron según las convenciones proporcionadas por MacWhinney (1997) por la transcripción del habla.

La metodología del *film retelling* consiste en una traducción intersemiótica (una transición de un estímulo audiovisual a una verbalización oral). El cortometraje protagonista de nuestro experimento es “The pear film”, realizado en 1975 por el lingüista Wallace Chafe (University of California, Berkeley) y convertido en una piedra angular en los estudios de verbalización de la experiencia (Berman y Slobin 1994). Se trata de un estímulo audiovisual muy versátil porque permite múltiples aplicaciones posibles y tiene también el mérito de enseñar una experiencia no culturalmente determinada. Eso, de forma breve, trata de un campesino víctima del robo de las peras que está recogiendo de un árbol por parte de un niño en bicicleta. Él, después, se cae por una piedra y tres niños que estaban por ahí lo ayudan y, como recompensa, reciben cada uno una pera.

### 3.2 Muestra incluida y corpus

Los informantes que participaron al experimento son veinte estudiantes de la Facultad de Letras de la Universidad de Castilla-La Mancha, con edades comprendidas entre los 18 y los 25 años, que frecuentaron el curso de lengua italiana para principiantes (nivel A1 del MCER) proporcionado durante el curso 2016-2017. Paralelamente, se creó un grupo de control compuesto por quince italo hablantes nativos que comparten con los aprendientes los mismos antecedentes socio-culturales.

La duración total de las grabaciones asciende a 1h 59’ 39’’, por un total de 1627 cláusulas producidas por los informantes (cada una correspondiente, aproximadamente, a la presencia de un verbo en la frase).

## 4. ANÁLISIS CUANTITATIVA

### 4.1 Parataxis e hipotaxis

En este párrafo consideraremos algunas preferencias sintácticas relativas a los cuentos en L1 y LE. Podemos observar en la TABLA 1 la proporción entre oraciones principales y subordinadas en los diferentes grupos:

	<b>IL1</b>	<b>ILE</b>	<b>EL1</b>
<b>Principales</b>	51	76	62,5
<b>Subordinadas</b>	49	24	37,5

Si el grupo de control presenta una proporción casi igualitaria entre principales y subordinadas, esto no se verifica en los cuentos en interlengua, donde la proporción es desequilibrada a favor de las principales (76 %), por oposición al 62,5 % de los cuentos en español L1.

En cuanto al grado de subordinación, en el grupo de control se registran subordinadas hasta el tercero y, más esporádicamente, más allá del cuarto grado (en este caso se trata de eventos de trasfondo), mientras que en los cuentos en español L1 casi nunca se supera el segundo. Una tal complejidad hipotáctica no se atestigua en los aprendientes, los cuales producen casi exclusivamente subordinadas de primer grado, con unas pocas excepciones en los grados superiores. Los tipos de subordinadas detectados son visibles en la TABLA 2:

	<b>IL1</b>	<b>ILE</b>	<b>EL1</b>
Relativas	29,1	19,2	24,6
Pseudorelativas explícitas	12,2	16,6	10,7
Pseudorelativas implícitas	0	4	7,2
Completivas explícitas	14,2	31,2	16
Completivas implícitas	17,1	10,6	15

Causales explícitas	1,8	3	2,9
Causales implícitas	0,4	3,7	1,4
Finales explícitas	0	0	0
Finales implícitas	4,9	1,8	1,6
Temporales explícitas	10,5	8,1	13,7
Temporales implícitas	0,3	1,3	0
Modales implícitas	6,3	0,6	5,2
Otras explícitas	2,4	0	1,4
Otras implícitas	0,8	0	0,3

Se puede deducir de los datos reflejados en la tabla que la tipología de oraciones subordinadas es más variada en los cuentos en L1 con respecto a los de los aprendientes. Están favorecidas en el grupo de control, de manera análoga a los cuentos en español L1, las proposiciones relativas, seguidas, descendiendo, de las completivas (en mayor medida las implícitas), las pseudorelativas, las temporales (principalmente explícitas), las finales implícitas (las explícitas son totalmente ausentes), las modales y otros tipos de subordinada. En especial, no hay pseudorelativas implícitas en italiano L1 (de todas maneras son posibles estructuras que utilizan un infinitivo proposicional, aunque no frecuentes). En español, por oposición, las pseudorelativas implícitas (presentes de todos modos en menor medida en comparación con las explícitas introducidas por *que*) se realizan con el gerundio, que funciona como participio presente, y esta característica se transfiere a la interlengua de todos los aprendientes (*transfer* negativo generalizado). Observando la distribución de las subordinadas, se nota una tendencia general a las oraciones relativas (y pseudorelativas) y completivas: las primeras deben su alta frecuencia en textos narrativos por su múltiple e importante función narrativa (presentación del referente introducido, su descripción, indicación de sus motivaciones; Chini 2008: 325), mientras las completivas, por otro lado (que tienen prioridad en los aprendientes) son regidas por verbos de percepción (*darse cuenta, ver*) y de opinión (*pensar, creer*), elegidos por los informantes allí donde asumen el punto de vista del personaje en cuestión, o de otro tipo (*parecer, ayudar, intentar*), o más raros modales (*poder*) (Chini 2008: 325). Podemos asimismo notar que la selección concerniente la subordinación en LE no refleja del todo el modelo del español L1: en los aprendientes destacan las causales (6,7 % vs. 2,2 % del grupo de control y 4,3 % del español) y las temporales (9,4 %) son menos frecuentes (10,8 % del grupo de control y 13,7 % del español). La presencia de subordinadas implícitas en los cuentos de los aprendientes (22 %) es menor que los cuentos en L1 (29,8 % en el grupo de control y 30,7 % en español L1), por eso prevalece la contraparte explícita. En cuanto a las subordinadas implícitas, esas se presentan en forma de preposición (*a, di*) + infinitivo (aparecen prematuramente al hilo de un *transfer* positivo de L1), no están las introducidas por el participio y, allí donde presentan el gerundio, se trata de hecho de un *transfer* negativo de L1. En lo que respecta a las oraciones relativas, por referencia a la “jerarquía de accesibilidad del sintagma nominal” (Keenan y Comrie 1977), se constató que los aprendientes son más dispuestos a relativizar elementos con la función sintáctica de sujeto, mientras los nativos relativizan con más frecuencia el objeto directo y, en cierta medida, el oblicuo también. Oraciones, especialmente relativas, que interrumpen la principal (*embedding*), se atestiguan raramente en los cuentos en LE, respetando el *principio de proximidad* (Andorno et alii 2003: 175), mientras que el fenómeno es mucho más frecuente en los nativos, con vistas a un *Syntactic Mode* más articulado. En cuanto a las oraciones completivas, se constata en los aprendientes clara preferencia por las de tipo objetivo, porque las subjetivas exigen una competencia mayor (estas, aunque de manera limitada, están presentes en los cuentos del grupo de control y ausentes en español L1). En los aprendientes hay casos de cuentos sin subordinadas (20 %) con porciones de texto compuestas por cláusulas yuxtapuestas, a veces conectadas por *e*.

#### 4.2 Conectores coordinantes y subordinantes

El uso de conectores que explicitan las relaciones semánticas entre los eventos de una narración es señal de progresión de la interlengua (Chini et alii 2003: 201-202). Podemos observar en la TABLA 3 la relación entre las cláusulas introducidas o no introducidas por un conector y la distribución general de los conectores coordinantes y subordinantes en los diferentes grupos de informantes:

Conector	IL1	ILE	EL1
Presente	49,1	58,5	52,9
Ausente	50,9	41,5	47,1
<b>Coordinantes</b>	77,8	91,1	84,6
<b>Subordinantes</b>	22,2	8,9	15,4

Un escaso uso de conectores puede ser por tanto indicador de una baja competencia. De los datos reflejados en la tabla también podemos deducir que el uso de conectores subordinantes es muy limitado en los cuentos en LE con respecto al grupo de control y a los cuentos en español L1. Observamos los conectores coordinantes presentes en los cuentos en L1 y LE:

	Tipo <sup>3</sup>	IL1	ILE		Tipo	EL1
<i>e</i>	C	59,7	64,3	<i>y</i>	C	67,8
<i>ma</i>	A	4,3	4,2	<i>però</i>	A	5,8
<i>però</i>	A	2,5	2,1			
<i>se non che</i>	A	0,9	0	<i>sino que, excepto que</i>	A	0
<i>(e) poi</i>	T-Su	6,3	7,7	<i>(y) luego</i>	T-Su	6,25
<i>(e) dopo</i>	T-Su	0,7	9,8			
<i>successivamente</i>	T-Su	0,6	0			
<i>dopodiché</i>	T-Su	0,9	0	<i>(y) después</i>	T-Su	3,85
<i>di lì a poco</i>	T-Su	0,3	0			
<i>nel frattempo</i>	T-DuSi	3,7	1,4	<i>más tarde</i>	T-Su	0,9
<i>a un certo punto</i>	T-Pt	7,1	0,7	<i>al mismo tiempo</i>	T-DuSi	0
<i>all'improvviso</i>	T-Pt	0	0,7	<i>en un cierto momento</i>	T-Pt	0
<i>all'inizio</i>	T-Pt	0	0	<i>de repente</i>	T-Pt	3,85
<i>alla fine</i>	T-Pt	0,6	4,9	<i>al principio</i>	T-Pt	0,5
<i>allora</i> (no SD)	T-Pt	0,6	2,8	<i>al final, finalmente</i>	T-Pt	2,4
<i>quindi</i>	Co	10,9	0,7	<i>pues</i> (no SD)	T-Pt	3,35
<i>perciò</i>	Co	0,3	0,7	<i>entonces</i>	Co	5,3
<i>infatti</i>	D	0,6	0	<i>por eso</i>	Co	0
				<i>de hecho, en efecto</i>	D	0

En los cuentos en L1 encontramos una más variada gama de conectores coordinantes (más formas para la misma tipología de conector semántico), mientras por otro lado en los aprendientes el repertorio es más limitado. Están bien representadas las relaciones de tipo adversativo y temporal (con una neta prevalencia de estas sobre las primeras), aunque, casi siempre, la gama de conectores por tipología es restringida a una única forma por función. Es generalmente masivo el recurso al conector copulativo *e*, semánticamente neutral, a veces combinado con otros conectores. Por tanto, la relación semántica entre las cláusulas (vista la distribución de oraciones principales y subordinadas también), también en los cuentos en español, se mantiene a menudo implícita o es de pura aditividad (yuxtaposición; Chini 2008:

<sup>3</sup> Las siglas de los conectores son extraídas de Chini (2008: 327): A = adversativo, C = copulativo, Ca = causal, Cc = concesivo, Co = conclusivo, D = declarativo, F = final, I = interrogativo, M = modal, T = temporal, T-DuSi = temporal/durativo de simultaneidad, T-Pt = temporal/puntual, T-Su = temporal/anafórico de sucesión.

328), incluso en el caso de que secuencias de este tipo también se encuentren en el grupo de control.

Pasemos ahora a los conectores subordinantes presentes en los cuentos en L1 y LE:

Tabla 5: Distribución de los conectores subordinantes (datos expresados en porcentaje).

	Tipo <sup>***</sup>	IL1	ILE		Tipo	EL1
<i>perché</i>	Ca	9,8	21,4	<i>porque</i>	Ca	5,3
<i>siccome</i>	Ca	0	0	<i>como</i>	Ca	7,9
<i>per + inf.</i>	Ca	0	14,3	<i>por + inf.</i>	Ca	2,6
<i>quando</i>	T	6,5	57,1	<i>cuando</i>	T	65,9
<i>finché</i>	T	1,1	0	<i>hasta que</i>	T	2,6
<i>dopo + inf./che</i>	T-Su	4,3	7,2	<i>después que</i>	T	0
<i>mentre</i>	T-DuSi	34,7	0	<i>mientras</i>	T-DuSi	5,3
<i>per + infinito</i>	F	32,6	0	<i>para + inf.</i>	F	2,6
<i>senza + inf./che</i>	M	3,3	0	<i>sin + inf.</i>	M	2,6
<i>come</i>	M	2,2	0	<i>como</i>	M	0
<i>anche se</i>	Cc	1,1	0	<i>a pesar de que</i>	Cc	2,6
<i>se (interrogativo)</i>	I	3,3	0	<i>si</i>	I	0
<i>invece di + inf.</i>	A	1,1	0	<i>en vez de + inf.</i>	A	2,6

De manera análoga a los conectores coordinantes, el repertorio de la contraparte subordinante es limitado por oposición a los cuentos en L1, pero en este caso en medida claramente superior: son ausentes los conectores finales, modales, concesivos, interrogativos y adversativos, mientras se da total espacio a relaciones causales (*perché* y *per + infinitivo*, ausente en el grupo de control pero presente en español L1, *transfer* negativo), y temporales (*quando* y *dopo + inf./che*). Las relaciones de natura causal (35,7 %), junto con las temporales (64,3 %), están entre los primeros vínculos subordinantes que se explicitan: se trata de un nexo narrativo basilar que conecta los eventos en una cadena de causas y efectos, estructurante para la tipología textual narrativa (Chini 2008: 326). Por eso se explica la alta frecuencia de *perché* en los cuentos en italiano LE (21,4 %).

El repertorio global de conectores en los cuentos en italiano LE refleja sólo las primeras etapas de la secuencia de aparición de los conectores con vistas a la progresión de la interlengua presentada por Chini et alii (2003: 203). En cuanto a la semántica de los conectores, surgen algunas preferencias específicas en los diferentes grupos. Generalmente, la tipología más frecuente es la de los conectores copulativos, que se colocan entre el 45% y el 60%. La segunda categoría más representada es la que incluye los conectores temporales, con un valor medio alrededor del 29 % en todos los grupos (26,5 % en italiano L1, 29, 2% en español L1 y 31,2 % en italiano LE). En especial, el grupo de control muestra un uso preferencial de nexos temporales durativos de simultaneidad, seguidos de nexos que indican consecuencias, temporales de sucesión y finales. Al igual, en los cuentos en español L1, la elección preferencial recae en los nexos temporales de sucesión y puntualidad, seguidos por los adversativos. En los cuentos en LE, además de los copulativos, surge la preferencia general por nexos temporales (picos registrados en los temporales de sucesión, con una clara preferencia por *poi* por oposición a *dopo*) y después por nexos adversativos y causales. Por tanto, si las relaciones temporales no son muy representadas en la subordinación (v. TABLA 2), esas sin embargo están presentes gracias a los conectores semánticos coordinantes.

## 5. Conclusión y análisis posterior

A la luz de cuanto visto en estos párrafos sobre la cohesión textual, se puede mostrar, con respecto a la conexión interproposicional, cómo las interlenguas analizadas no han todavía capturado un *Syntactic Mode* completo (nivel máximo de integración) (Chini 2003: 3; Rabile 1992), porque el desarrollo de la hipotaxis es limitado (predomina claramente la parataxis) y

prevalecen la yuxtaposición (nivel mínimo de agregación), la coordinación explícita y, en menor medida, la subordinación explícita, también no compleja. La variedad de subordinadas es muy limitada (prevalecen las completivas, relativas y pseudorelativas). El repertorio de conectores es generalmente reducido, con prevalencia de los coordinantes (principalmente copulativos) en detrimento de los subordinantes, también limitados cualitativamente (se destacan los causales y temporales). Pero, las relaciones temporales son de todas maneras representadas por los conectores semánticos coordinantes.

Un análisis posterior podría tomar en consideración, según los mismos criterios, de aprendientes de italiano en contexto L2, con L1 diferentes, y también podría incluir informantes con interlenguas más avanzadas, con vistas a un estudio transversal.

### Referencias bibliograficas

- Andorno C. et alii (2003). "Sintassi". En A. Giacalone Ramat (eds.) *Verso l'italiano. Percorsi e strategie di acquisizione*. Roma: Carocci Editore, 116-178.
- Berman R. A. y Slobin D. I. (1994). *Relating events in narrative. A cross-linguistic developmental study*. Hillsdale/Hove (New York): Lawrence Erlbaum Associates.
- Berruto G. (2001). "L'emergenza della connessione interproposizionale nell'italiano di immigrati. Un'analisi di superficie". *Romanischen Forschungen*, 113, 1-37.
- Chafe W. (1980). *The pear stories: Cognitive, Cultural, and Linguistic Aspects of Narrative Production*. Norwood (New Jersey): Ablex.
- Chini M. (1998a). "Testualità e mezzi referenziali concernenti la persona in narrazioni di italofoeni e di apprendenti di italiano L2". En M. Chini, A. Giacalone Ramat (eds.), *Strutture testuali e principi di organizzazione dell'informazione nell'apprendimento linguistico*, en *Studi italiani di Linguistica teorica e applicata*, 27:1 (número monográfico), 153-180.
- EAD. (1998b). "La subordinazione in testi narrativi di apprendenti tedescofoeni: forma e funzione". *Linguistica e Filologia*, 7, 121-159.
- EAD. (1999). "Processi di testualizzazione in italiano L1 e L2: aspetti della coesione e gerarchizzazione dei testi narrativi". En G. Skytte, F. Sabatini (eds.) *Linguistica testuale comparativa. In memoriam Maria-Elisabeth Conte*, Actas de Conferencia de la Società di Linguistica Italiana (SLI) (Copenhaga, 5-7 febrero 1998). Copenhaga: Museum Tusulanum Press, 261-279.
- EAD. (2003). "Le phénomène de la jonction interpropositionnelle dans la narration en italien L2: entre agrégation et intégration". *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 19, 1-28, publicado en <<http://aile.revues.org/1113>> [consultado el 7 de noviembre 2016].
- EAD. (2008). "Spunti comparativi sulla testualità dell'italiano L2 di tedescofoeni e ispanofoni". En G. Bernini, L. Spreafico, A. Valentini (eds.). *Competenze lessicali e discorsive nell'acquisizione di lingue seconde*. Actas de Conferencia (Bergamo, 8-10 junio 2006). Foligno (PG): Guerra Edizioni, 301-339.
- Chini M. et alii (2003). "Aspetti della testualità". En A. Giacalone Ramat (eds.) *Verso l'italiano. Percorsi e strategie di acquisizione*. Roma: Carocci Editore, 179-219.
- Conte M. -E. (1989). "Coesione testuale: recenti ricerche italiane". En Ead., *La linguistica testuale*. Milano: Feltrinelli, 272-295.
- Givón T. (1979). *Discourse and Syntax*. New York: Academic Press.
- Keenan E. y Comrie B. (1977). "Noun phrase accessibility and universal grammar". *Linguistic inquiry*, 8:1, 63-99.
- Klein W. y von Stutterheim C. (1987). "Quaestio und referentielle Bewenung in Erzählungen". *Linguistische Berichte*, 109, 163-183.
- MacWhinney, B. (1997). *Il Progetto CHILDES. Strumenti per l'analisi del linguaggio parlato*. E. Pizzuto, U. Bortolini, (eds.). Tirrenia (PI): Edizioni del Cerro.
- Palermo M. (2013). *Linguistica testuale dell'italiano*. Bologna: Il Mulino.
- Raible W. (1992). *Junktion. Eine Dimension der Sprache und ihre Realisierungsformen zwischen Aggregation und Integration*. Heidelberg: Carl Winter.